

现代

俄语虚词

用法词典

童宪刚 朱丽云 主编

上海外语教育出版社

现代俄语虚词 用法词典

СЛОВАРЬ ПО УПОТРЕБЛЕНИЮ
СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ СОВРЕМЕННОГО
РУССКОГО ЯЗЫКА

童宪刚 朱丽云 编著
刘同英 陆嘉琦

上海外语教育出版社

资源分享网
PDG

现代俄语虚词
用法词典
童宪刚 朱丽云 主编

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语大学内)
昆山市亭林印刷总厂印刷
新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 20.75 印张 448 千字
1999 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

印数:1000 册

ISBN 7-81046-296-2

H·497 定价:27.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

前 言

众所周知,现代俄语词法体系中首先区分出两大词类:实词类(Знаменательные части речи)和虚词类(Служебные слова)。前者是指称某种事物、动作、数量、性质和特征等的词类;后者则反映现实界各种现象间的关系。从语法职能上看,虚词在句子中一般不充当句子成分,可它却表示现实现象间千变万化、错综复杂的关系、联系以及说话人对各种现象的态度和语气。正由于这一点,俄语虚词在言语交际过程中起着十分重要的作用。而且,在俄语词类的发展、变化过程中,虚词的数量有明显的递增趋势。但是,应该指出,无论在俄语理论研究中,还是在俄语教学实践中,虚词还没有得到应有的重视。可事实上,对于非俄罗斯人来说,正确判断虚词的含义、功能和掌握其主要用法正是学习和使用俄语的难点所在。因此,编纂一部对俄语虚词作精确释义和列举其主要用法的应用型词典应该说是一项颇有裨益的工作。

《现代俄语虚词用法词典》是一部中型俄汉双语词典。本词典搜集了现代俄语词法体系中较常用的虚词(包括前置词、连接词和语气词)。此外,为了反映出俄语虚词的发展趋势和当代的研究成果,词典中还收录了部分具有明显虚词化倾向,但尚未完全转化为虚词的词语(即 аналоги)。全书共计 943 个词目。释文注明了它们在构词、语音、语法、修辞上的特点,

前 言

列举其主要含义及常见用法,供广大俄语工作者查考。

编著人员的分工如下:

前置词部分由童宪刚、朱丽云编写;

连接词部分由刘同英编写;

语气词部分由陆嘉琦编写。

前言由童宪刚执笔,凡例及索引由陆嘉琦整理。全稿由童宪刚、朱丽云主编。

在编写过程中,上海外国语大学胡孟浩教授对本词典的内容、结构、体例等方面提出过不少宝贵的建议和想法,吴克礼教授曾审阅过部分条目,对此,我们表示深切的谢意。

由于国内可供参阅的材料有限,又无合适的蓝本可作依循,这为编纂本词典增添了不少难度,加之编著人员的水平有限,词典中难免有疏漏、不妥之处,恳望专家及读者们指正,以便修订时充实和校正。

编著者

1997 年于上海

凡 例

一、本词典收录现代俄语前置词、连接词和语气词的基本形式和变体形式共 943 个,其中包括部分具有虚词功能、但尚未最终转化为虚词的语言单位,以便读者对俄语虚词有较全面的了解。

二、正文词目以正黑体大写字母表示。

三、正文分前置词、连接词、语气词三大类编排。前置词、连接词和语气词类内的词目按俄语字母表顺序排列。凡复合词,均先按第一个组成成分的字母顺序编排;第一个成分相同者,按第二个成分排列,余类推;复合词中的连接符号,编排时均忽略不计,即将连接符号前后的语言单位均视作独立的成分,如:как-то 排在 как раз, как так 之后,каковы 之前。简单词若带有连接符号,编排时亦不计。

四、形态相同的同形词目,凡属于不同词类的,各在相应的类内立条,不另加标记;属于同一词类的,分别立条,并在词目右上角标注阿拉伯数码以区别之,如 не¹, не², не³。

五、释文包括四大部分:简要语法-修辞标注,词义汉语对译,主要用法说明,固定组合举例。

1. 简要语法-修辞标注置于词目后的[]内,其内容和形式一般依次为:a. 形态标注,以“简单”、“复合”分别表示“简单词”和“复合词”;б. 复合词各成分结合特点标注(简单

词无此标注),以“不可分开”表示其间不能插入其他词,“可以分开”表示可插可不插,“必须分开”表示必须插入其他词;
в. 句法功能标注(如连接词中的主从连接词和并列连接词);
г. 词汇修辞色彩标注,现代通用词的标注为零位形式,口语词、俚俗词、陈旧词等各以略语标注;д. 变体形式标注,以“亦作××××”方式注明。这几个项目,依词类的不同而有所调整。

2. 词义汉语对译,紧接于语法-修辞标注之后,按词目意义相应提供一组基本对应的同义、近义词或短语;多义词的各个义项以①、②、③…区别。此外,前置词大类中按其词性特点,酌列语义搭配,举例及其汉译。

3. 主要用法说明为释文的核心部分,另起一行排印,并以“【主要用法】”字样作标志。用法不止一种的,以①、②、③…作第一级区分;有的用法尚需分项详述,则以1)、2)、3)…作第二级区分;更细微的用法特点说明以及同义、近义、反义等辨析说明,以“||”引出。用法说明一般包括三项:a. 描述性解释;6. 俄文例证;b. 例证的汉语译文。

4. 固定组合举例,另起一行排印,并以“◆”作标志。举例不止一种时,以1、2、3…为序。固定组合均提供汉语对译词(或短语),其用法若可据意义直接推定的,不再描述说明,反之则作描述说明,有的还列出例证及其汉语译文。

六、例证分为短语、句子两类。短语例证一般排列在前,其中的词目词以“~”代之;句子例证在后,其中的词目词不以“~”代替,以便于读者联贯阅读,确切体会意味。句子例证中的书证,一般按惯例标出原作者姓氏原文(同姓者加标名字首字母),直接置于每条书证后的()内。书证中置于[]

内的词,是为使语意完整而补入的,该词在汉语译文内相应地改用()括起。例证不止一条时,依次列出,不再标序码。例证均有汉语译文,相应置于每条例证后的[]内,但书证的原作者姓名不再译出。

词目和例证均不标重音符号(具有区别作用的重音例外),因为本词典的主要目的是为已具有一定俄语水平的读者提供关于虚词用法方面的参考。

八、参见系统包括两种情况:1. 变体形式与基本形式间的参见,变体形式作参见条,仅说明相应的基本形式并指引参见,不作进一步解释;基本形式作被参见的正条,不但说明变体形式,而且提供用法例证。2. 用法具有同义、近义、反义等关系的相关词条参见,凡涉及整个词条的,在“主要用法”末、固定组合前以“参见××××”的形式标明相应词目;凡只与某一种用法有关的,则在该用法说明的末尾说明被参见的词条及具体的用法序号。

九、本词典内使用的略语分别表示下列意义:[口]口语词,[俗]俚俗语,[书]书卷语词,[旧]陈旧词,[方]方言词。

十、书后设有按字母顺序编排的《全书词目总索引》,还附有分别说明各种虚词的来源、形态分类、主要语言功能等特点的表格共12个。

目 录

一、前言	I
二、凡例	III
三、正文	
1. 前置词	3
2. 连接词	185
3. 语气词	351
四、附录	
1. 前置词与连用词的接格关系一览表	602
2. 非派生前置词与派生前置词一览表	604
3. 表示空间、时间、原因意义的前置词一览表	609
4. 连接词构成分类表	611
5. 复合连接词构成分类表	612
6. 连接词句法特性分类表	615
7. 连接词修辞特性分类表	621
8. 语气词形态划分一览表	622
9. 语气词基本形式与变体形式对照表	624
10. 语气词来源一览表	625
11. 语气词修辞色彩一览表	629
12. 语气词的主要语言功能简表	632
五、全书词目总索引	636

前 置 词

БЕЗ [简单, 接二格, 亦作 *безо*] ① 没有, 毫无, 缺少, 不用, 无, 失, 不要: ~ словаря [没有词典] ~ сомнения [毫无疑问] ~ сна [失眠] ~ сахару [不要(加)糖] ② 不在: Без тебя принесли письмо. [你不在的时候, 把信送来了。] Без нас не начинайте! [我们不在时不要开始。] ③ 差…, 缺…: ~ четверти два (часа) [差一刻二点] ~ месяца год [缺一个月一年] ④ 不要…, 别…: Без разговоров! [不要谈话!] Без лишних слов! [别说废话!] Без волностей! [不要放肆!]

【主要用法】 ① 指明没有某人或某物, 通常用来说明名词或补充动词的意义: Он пришел сегодня без портфеля. [他今天没有带包来。] Я пью чай без сахару. [我喝不加糖的茶。] Дети гуляли без матери. [孩子们自己游玩, 没有母亲带着。] || 用于上述意义时, 前置词 *без* 的反义词为 *с*. 试比较: Дети гуляли с матерью. [孩子们游玩时, 有母亲带着。] ② 与二格名词连用可以表示动作进行的方式, 用以修饰名词, 回答 *как?* 的问题: Студент решил задачу без труда. [大学生毫不费力地算出这道题。] Он говорит по-русски без ошибок. [他俄语说得没有什么错误。] ③ 与数词及表示时间意义的名词连用, 意为“差…”、“缺…”: Сейчас без пяти (минут) девять (часов). [现在是九点差五分。] ~ шести граммов кило [差六克一公斤。] ④ 与人称代词或名词二格连用, 意为“不在…”: Без тебя приходил гость. [你不在时, 客人过来了。] Без учителя не начинайте писать! [教师不在, 不要开始写。]

◆ 1. Без малого (或 Без мала) 差不多, 将近: Без малого сто юаней [将近一百元] 2. Без году неделя [俗] 不久, 没有几天, 没过几天。 || (1) 与某些名词连用时, *без* 可带重音: без

толку[无条理地,不合理地;白白地,无益地。](2) 可用作某些动词、形容词、名词的前缀: бездельничать[游手好闲] безбожие[不信神] без- усый[无髭须的,未长须的] безпорядок[无秩序] беспричинный[无理由的]

БЕЗО 系 без 的变体形式,意义和用法与其相同。详见 БЕЗ

БЛАГОДАРЯ [派生,接三格] 因为…,由于…,多亏…: ~ помощи товарища [由于同志的帮助] ~ заботам коллектива [由于集体的关心] ~ тебе [多亏你] ~ тщательному уходу [由于精心照料] ~ изворотливости [由于机智] ~ присутствию начальника [由于领导的在场]

【主要用法】表示原因关系,指明某一动作(或现象)发生的原因: В зале прохладно благодаря отворенным окнам. [大厅里很凉爽,因为窗门全敞开着。]…Все мне казалось молодым и чистым благодаря присутствию Лиды и Мисюсь . . . (Чехов) […由于丽达和米修西在场,我觉得一切都年轻而纯洁…] || благодаря тому что [由于…,因为…] 为原因连接词。详见连接词部分。

БЛИЗ [简单,通用或旧,接二格] ① 在…附近,离…不远 ② <旧,方>差不多,大约: ~ деревни [在乡村附近] ~ нашего дома [离我们家不远] ~ моря [离海不远] ~ огня [靠近火的地方] ~ полудня [快到中午时候] ~ году [约莫一年时间]

【主要用法】① 表示空间关系,指明动作发生的地点,义同 подле, возле, около: Я здесь стою близ моря на скале. (Лермонтов) [我站在大海附近的山岩上。] Близ огня стояла телега с хлебом. (А. Н. Толстой) [一辆装着粮食的大车停

在生着火的地方。]② [旧,方]表示时间或数量关系,义同 почти, приблизительно, около,意为“差不多,大约”:Хозяин бился с ней (бочкой) близ году. (Крылов) [约莫有一年时间,主人为这只大桶绞尽了脑汁。]Близ полудня ... луга пустели. (Марков). [快到中午的时候…牧场上空无人烟。]

В [简单,接四格或六格,亦作 во] 接四格:① 往…内,进…,到…内,向…: ~ класс [进教室] ~ деревню [去农村] положить ~ ящик [放进箱子里] положить ~ портфель [放进书包里] ② 在…时,在…时期,在…点钟时: ~ мороз [(在)严寒时] ~ дождь [(在)下雨时] ~ военное время [在战时] ~ осеннюю пору [在秋天] ~ нашу эру [在我们这世纪] ~ этот период [在这个时期] ~ семь часов утра [在早晨七点钟时] ~ три часа [在三点钟时] ③ (有)多少…: увеличиться ~ три раза [增加了两倍] уменьшиться ~ три раза [减少了三分之二] длиной ~ десять километров [长十公里] вышиной ~ тысячу футов [高一千英尺] дом ~ два этажа [(有)两层楼房] ~ три выстрела убить [三枪打死] ④ 为了…: ~ отместку [为了报复] во избежание [为了避免] ~ оправдание [为了辩解] Всё это он сказал в своё оправдание. [他说这些是为了替自己辩解。] ⑤ 像…: ~ отца [像父亲] ~ мать [像母亲] ⑥ 用…时间: выполнить ~ два месяца [用两个月时间完成] написать ~ три дня [用三天写完] построить ~ четыре года [用四年建成]

接六格:① 在…里,在…中: жить ~ деревне [住在农村] играть ~ саду [在花园里玩] находиться ~ шкафу [在柜子里] ② 在…时候: ~ августе [在八月] ~ 1955 году [在 1955

年] ~ XVIII веке[在十八世纪] ~ детстве[在童年时代] ~ юности[在少年时代] ~ молодости[在青年时代] ~ зрелом возрасте[壮年时] ~ старости[老年时]③(处于)…状态: ~ печали[在忧愁中] ~ тоске[在苦闷中] ~ восторге[非常高兴] ~ гневe[愤怒] ~ беспокойстве[不安] ~ волнении[焦急不安]④穿着(戴着)…: быть ~ белом платье[穿着白色连衣裙] прийти ~ новом костюме[穿着新衣服前来] быть ~ шляпе[戴着帽子]⑤有多少…: пьеса ~ четырех действиях[四幕剧] роман ~ трех томах[共有三卷的小说] картина ~ нескольких сериях[有若干集的电影]

【主要用法】①表示空间关系,指明动作的方向(用第四格)和行为发生的地点(用第六格): Вы догадываетесь, — сказал Сильвио... — Еду в Москву. (Пушкин) [“您猜得出…”西耳维奥说“我要往莫斯科去。”]... В глуши, в деревне всё вам скучно... (Пушкин) [“在这荒僻的乡村,一切都使您厌倦…”]②表示时间关系,指明动作进行(或完成)的时间。в与四格名词连用的情况有: 1) 表示“星期几”的名词: ~ понедельник[在星期一] ~ воскресенье[在星期天] 2) 表示季节名称的名词: ~ весну[在春天里] ~ зиму[在冬天里] 3) 表示自然现象的名词: ~ дождь[在雨天] работать в зной[在大热天工作] ~ жару[在炎热里] 4) 表示时段的名词: ~ эпоху империализма и пролетарской революции[在帝国主义及无产阶级革命的时代] ~ новую эру[在新时代] ~ послевоенный период[在战后时期] 5) 表示钟点的名词: ~ восемь часов утра[在早晨八点] ~ последнюю минуту[在最后一分钟] || ~ (одну) минуту[马上,立刻]: В (одну) минуту всё

готово будет. [马上一切都准备好。]6) 表示“早晨、中午、夜晚”等意义的名词: ~ утро[在早晨]ровно ~ полдень[正在晌午]~ один тихий вечер[在一个寂静的晚上]уехать ~ ночь[夜里动身]。в与六格名词连用的情况有:1) 表示“年、月”的名词: ~ этом году[在这一年]~ будущем году[在明年]~ январе[在一月]~ декабре[在十二月]~ прошлом месяце[在上月]2) 表示时间过程意义的名词: ~ производственном процессе[在生产过程中]~ ходе войны[在战争进程中]~ пути(同 во время пути)[在路途中]~ истории[在历史上]во всей жизни[在一生中]первый раз ~ жизни[生平第一次]3) 表示“始、中、止”等意义的名词: ~ начале года[年初]~ середине месяца[月中]~ конце работы[工作结束时]~ половине июля[在七月中旬]~ половине шестого[在五点半钟]4) 表示“现在、过去、将来”等意义的名词: ~ настоящем[现在]~ прошлом[过去]~ будущем[将来]~ дальнейшем[今后, 将来]В дальнейшем мы обо всём договоримся подробнее. [过后我们将详细商定一切有关事项。]5) 表示人生各个阶段(童年、少年、青年、老年等)的名词: ~ детстве[在童年时代]Мы подружились уже в детстве. [早在童年时代我们就是朋友了。]~ старости[老年]В старости трудно всё держать в памяти. [老年时很难记住一切。]~ молодости[青年时代]В молодости я был мечтателем. [青年时代我是一个爱幻想的人。]③ 表示客体关系, 补充动词的意义:1) 表示某人参与的活动或所处的状态(与 прийти, привести, ввести, углубиться, погрузиться 等动词连用: углубиться ~ чтение [埋头阅读]погрузиться ~ размышление [陷入沉

思]прийти ~ недоумение [陷入困惑莫解]привести ~ восторг[使…感到异常高兴]вмешаться ~ ссору[参与争论]ввести ~ заблуждение [引入歧路]2) 表示某一事物变成另一种事物(与动词 превращаться, преобразоваться, преобразиться等连用): Переменный ток преобразовался в постоянный. [交流电变成了直流电。]И кровь моя преобразилась в лёд. [我的热血已经结成冰。]Вода превратилась в пар. [水化成蒸气。]3) 表示某人所处的关系或状态(与动词 быть, находиться, состоять等连用): быть ~ ужасе[处于恐惧之中]быть ~ дружбе[保持友谊]состоять ~ переписке[有通信联系]находиться ~ отличном настроении[心情极好]В тот день она была в отличном расположении духа. [那一天她心情非常好。]Ребёнок был в ужасе. [孩子吓坏了。]④ 表示行为(或状态)的方法及特征: вытянуться ~ струнку[垂手直立]сжаться ~ комок [蜷曲成一团]поклониться ~ поясу[深鞠躬]кричать во всё горло[大声喊叫]слушать во все уши[侧耳聆听]вытянуться во весь рост[挺直身子]передать ~ двух словах[三言两语地转述]~ гневе кричать [愤怒地大喊]Трудно выразить всё это в двух словах. [很难用三言两语把这一切阐述清楚。]Ученики все поют во всё горло. [学生们都在扯着嗓子唱。]⑤ 表示某一事物的外部特征、特性、性质: тетрадь ~ линейку [横格本子]ткань ~ полоску [条纹印花布]бумага ~ клетку(或~ клетках)[方格纸]туча ~ полнеба[半天的乌云]дорога ~ город[通往城里的小道]поэма ~ прозе[散文诗]драма ~ трех действиях[三幕剧]⑥ 表示行为进行(或完成)的目的,按意义相当于目的前置词